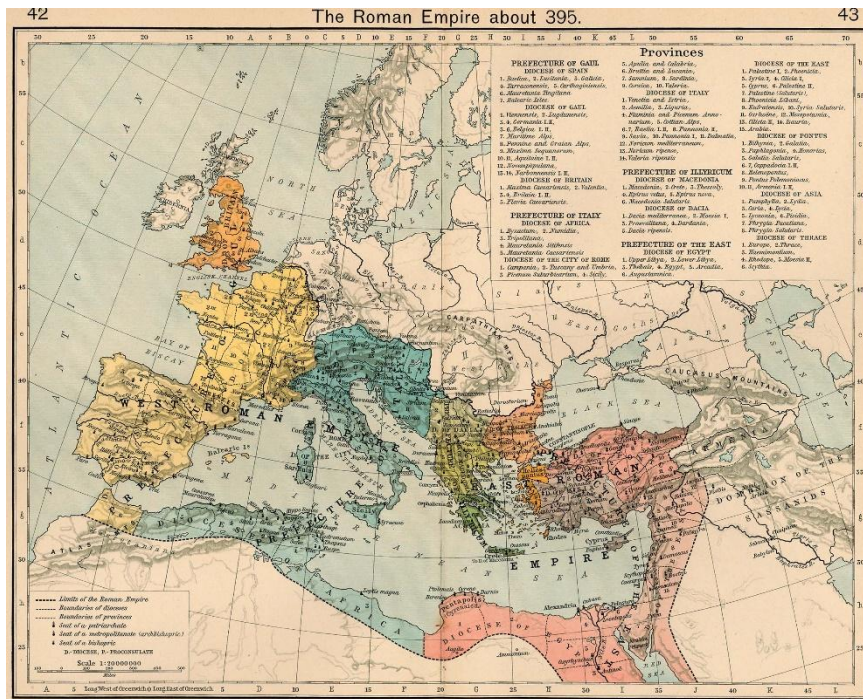


Лекция 6. Романские языки

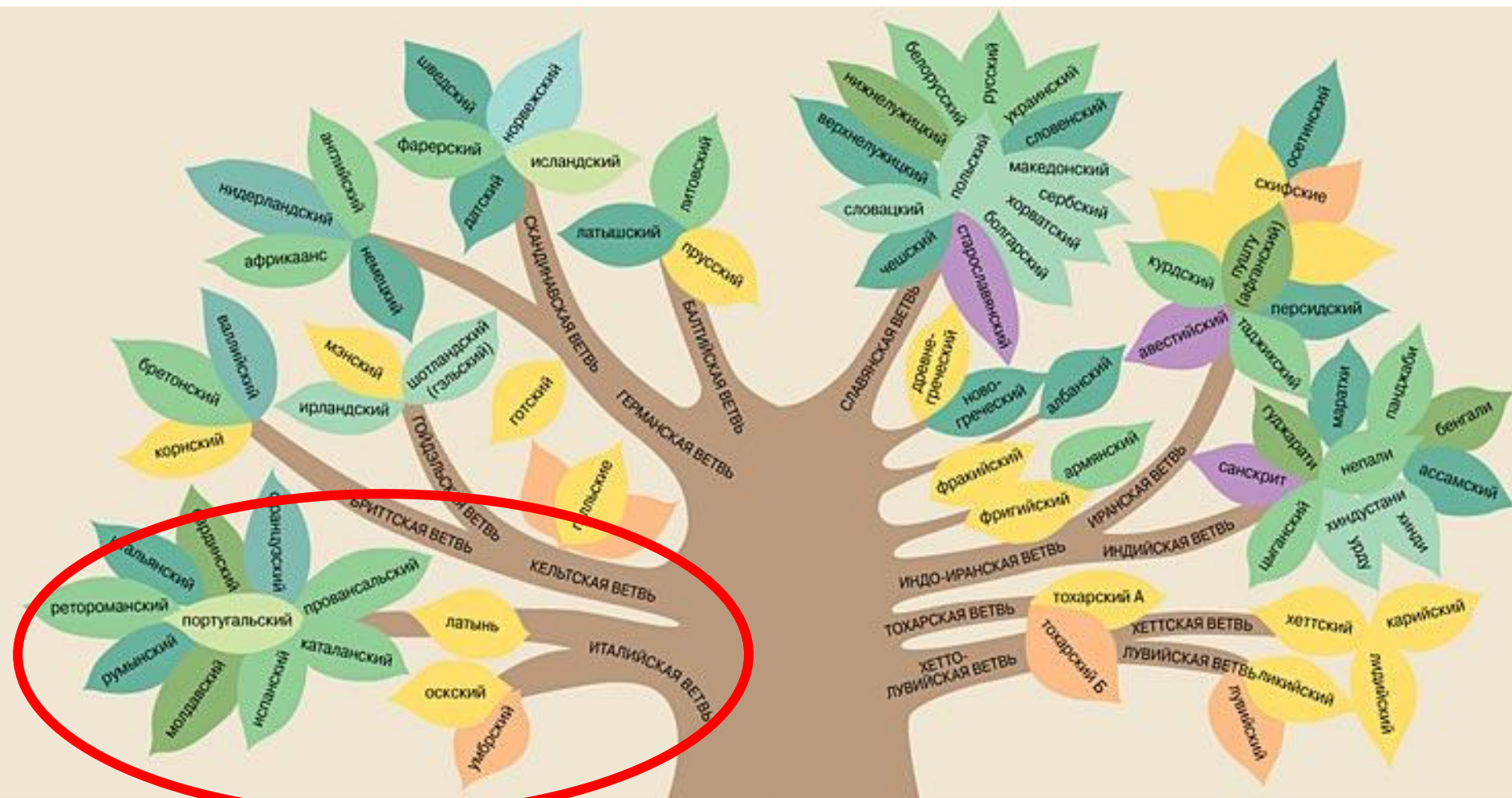


Мария Коношенко
РГГУ

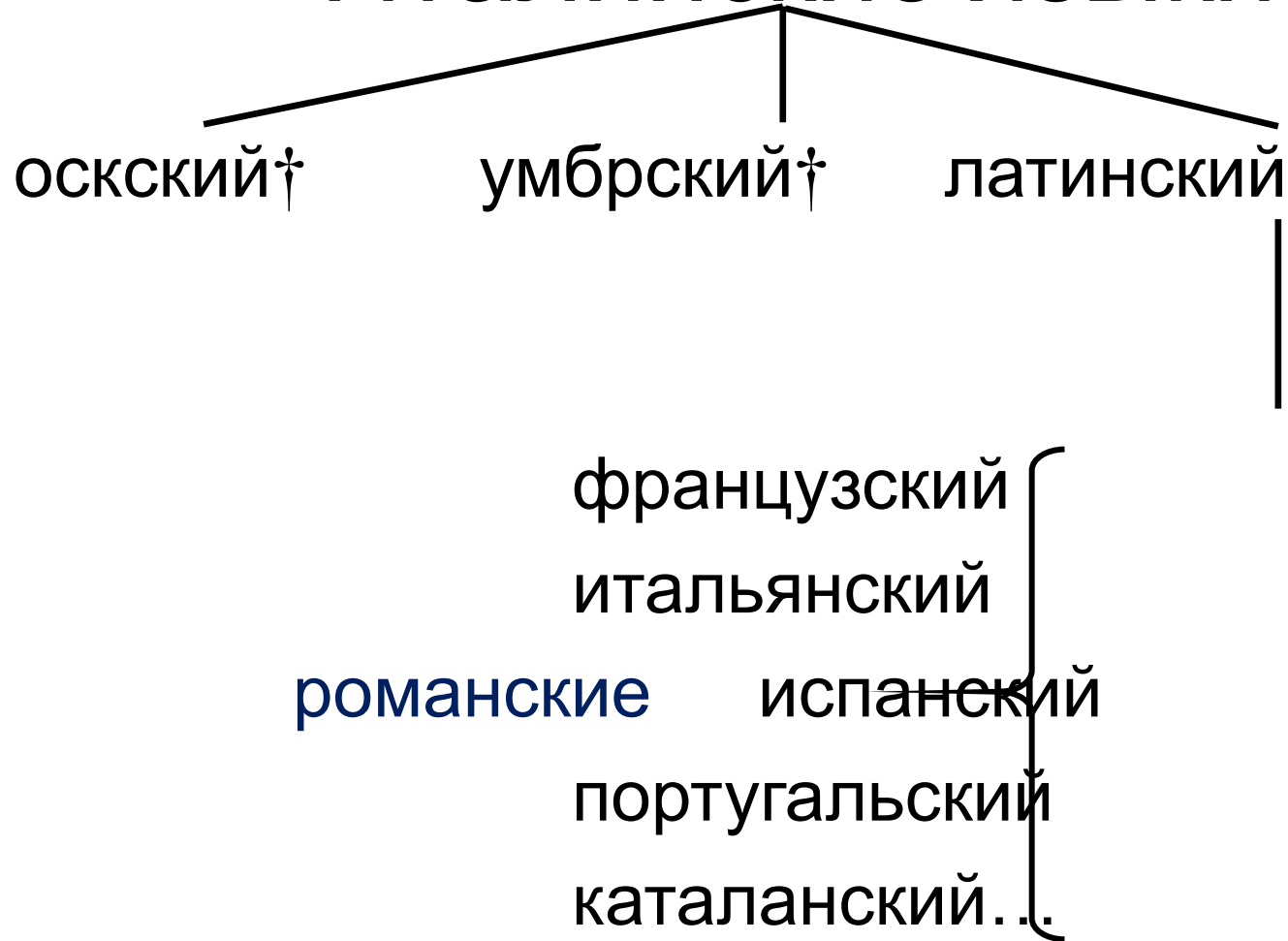
Генеалогическое древо индоевропейских языков



Генеалогическое древо ИЕ ЯЗЫКОВ



Италийские языки



ОСКСКИЙ ЯЗЫК

- древний язык южной Италии;
- вымер приблизительно в 1 в. до н.э.

Италия, VI в. до н.э.



Умбрский язык

- древний язык центральной Италии;
- сохранилось 30 надписей с 7 до 1 в. до н.э.

Италия, VI в. до н.э.



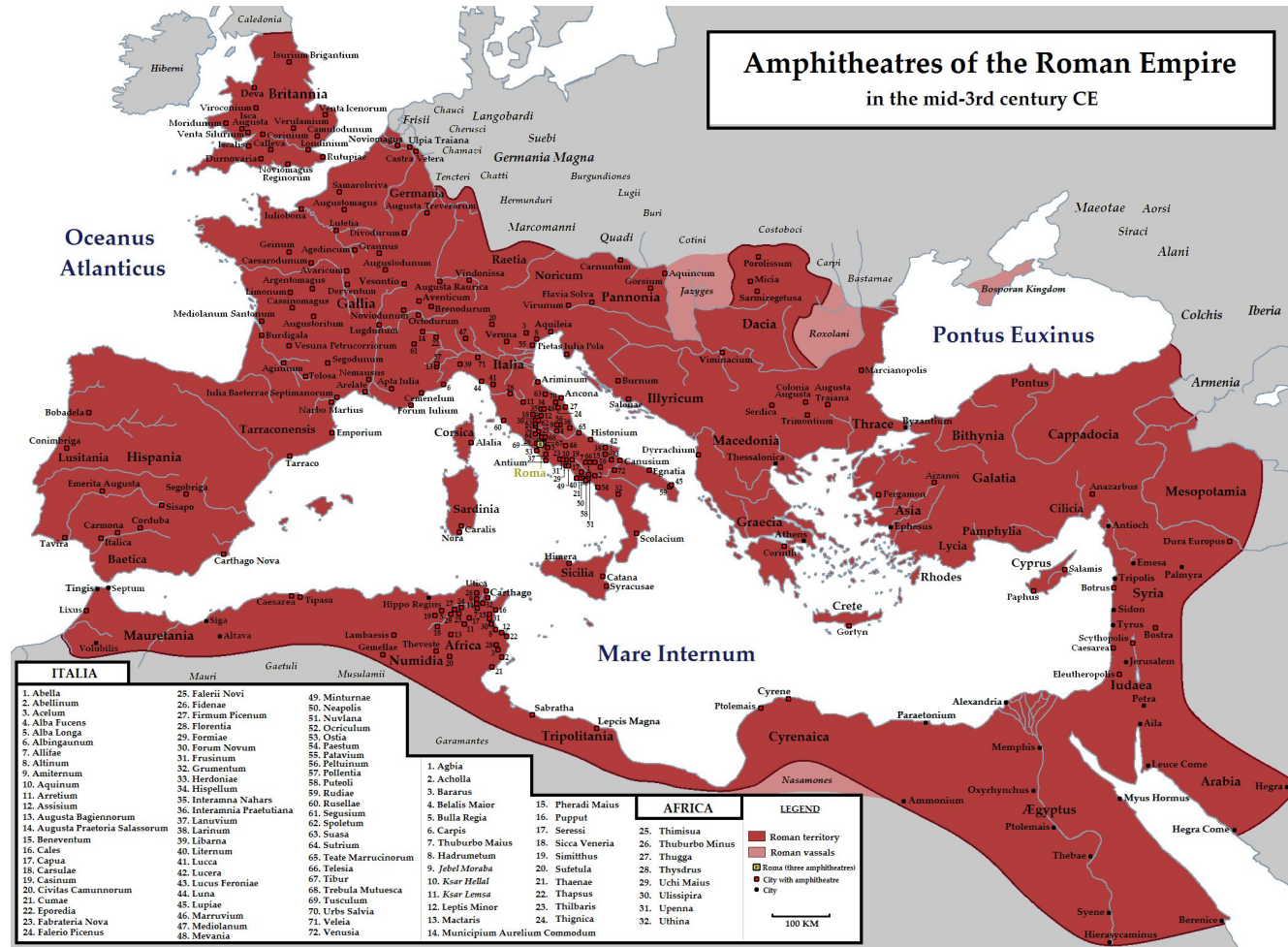
Латинский язык

- древний язык центральной Италии, позже – Римской империи;

Италия, VI в. до н.э.



Римская империя (27 год до н. э. по 476 г. н.э.)



История латинского языка

- архаический период – от первых письменных памятников (VI-V вв. до н.э.) до конца II в. до н.э.;
- классический период – начало I в. до н.э. (81 г. до н.э. – первые речи оратора Цицерона) до II в. н.э. (120 – приблизительный год смерти историка Корнелия Тацита);

НВ: расцвет Римской империи, формирование наддиалектной нормы латинского языка;

- поздний период – III-VII вв. н.э.: кризис и падение (476 г.) империи, образование варварских государств

Романские языки

- Потомки вульгарной (народной) латыни, которую по всей Римской империи распространяли солдаты, купцы и переселенцы;
- на значительной части покоренной территории латинский язык вытеснил языки местного населения, которые, однако, оказали влияние на локальный вариант латинского языка

Современные романские языки



Основные современные романские языки (с запада на восток)

- Португальский
- Галисийский
- Испанский
- Каталанский
- Окситанский
- Французский
- Ретороманский
- Итальянский
- Сардинский
- Румынский
- Молдавский



ROMANCE LANGUAGES MAP



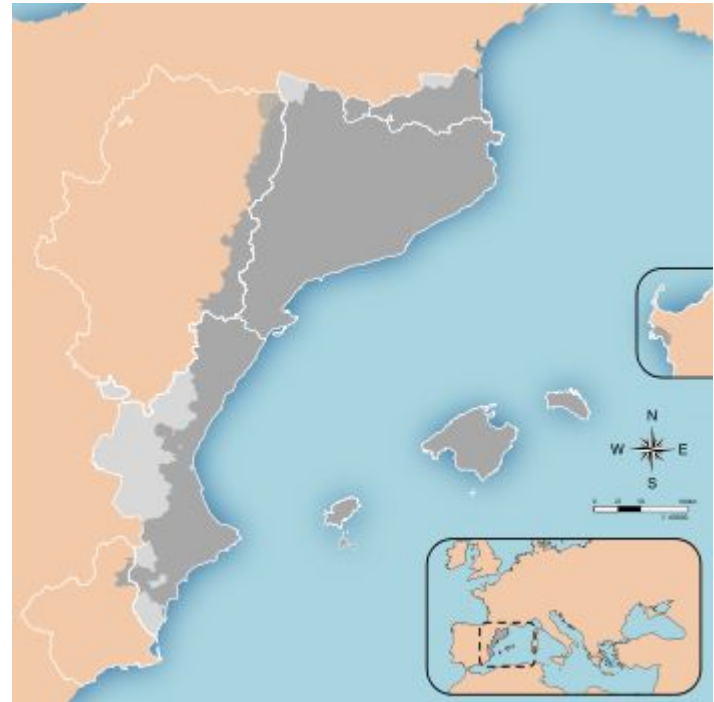
Галисийский язык

- официальный язык автономного сообщества Галисия (северо-запад Испании)
- 2 340 000 носителей (Ethnologue)
- гораздо ближе к португальскому, чем к испанскому



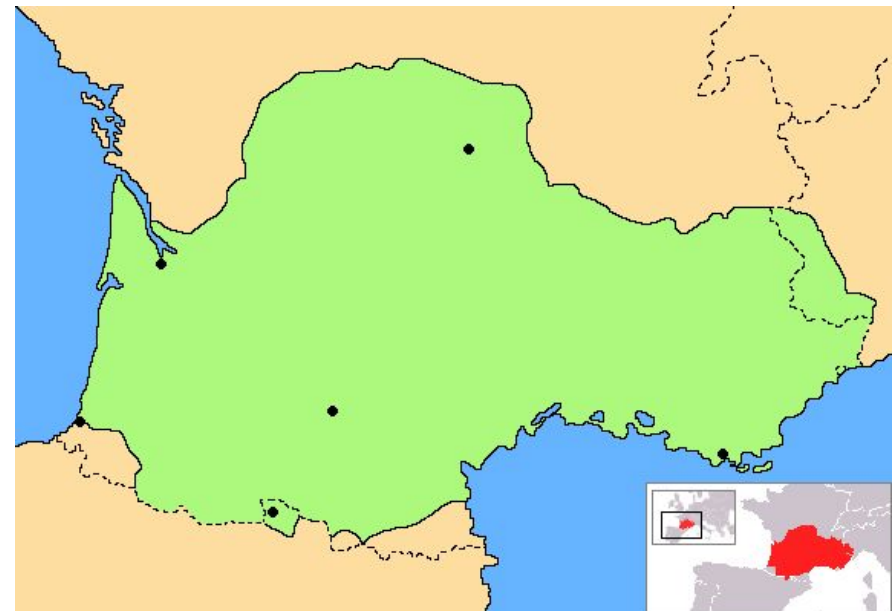
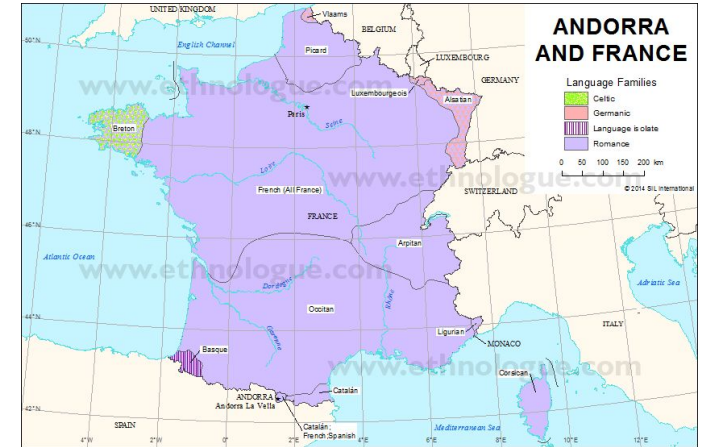
Каталанский язык

- язык автономной области Каталония в составе Испании;
- единственный официальный язык княжества Андорра;
- 3 750 000 носителей в Испании



Окситанский язык

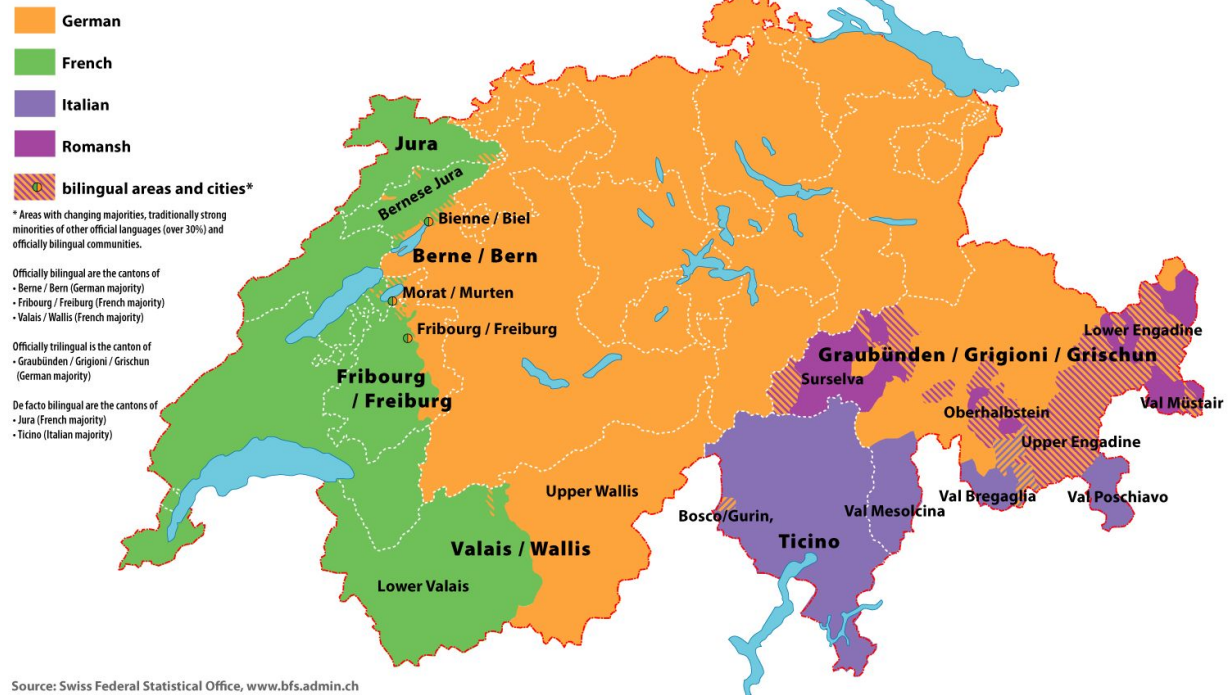
- 110 тыс. носителей во Франции, южной Италии, Монако, северо-западной Испании (Ethnologue)
- находится под угрозой исчезновения



Ретороманский язык

- один из четырех официальных языков Швейцарии.
- 35 100 чел.

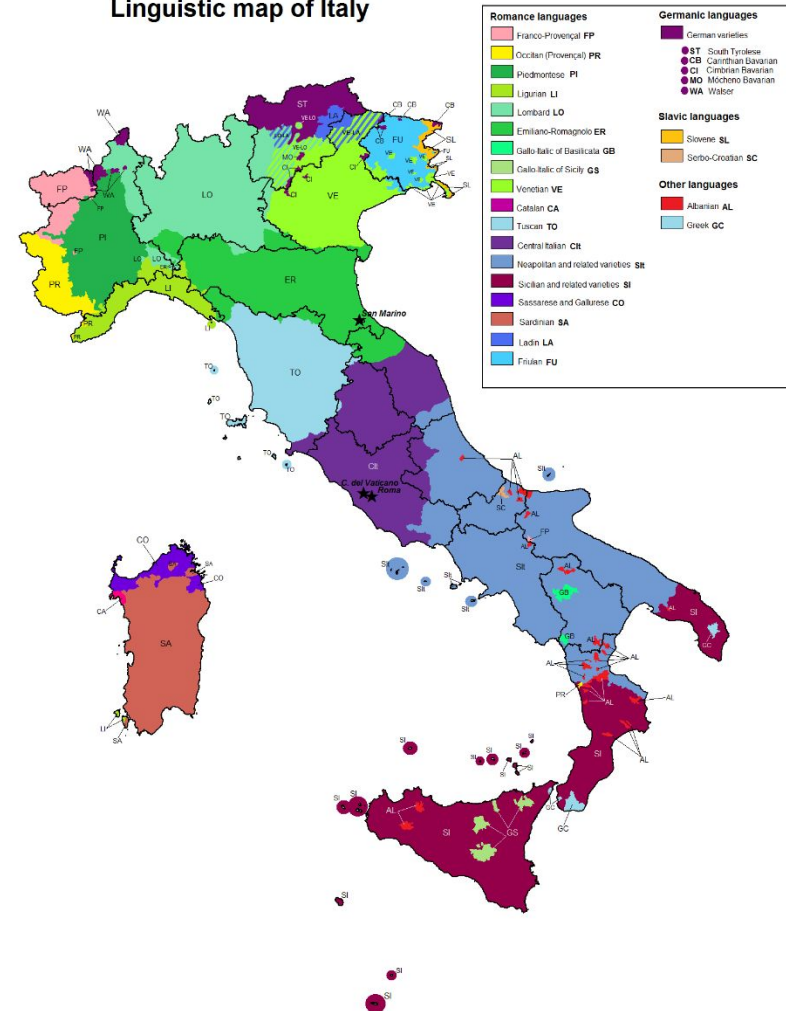
Geographical distribution of the languages of Switzerland (2000)



Сардинский язык

- язык острова Сардиния (Италия)
- 1 200 000 носителей
- очень давно отделился от остальных романских языков

Linguistic map of Italy



Современные романские ЯЗЫКИ

Лат. (в вин. п.)	Ит.	Исп.	Порт.	Франц.	Перевод
hominem	uomo	hombre	homem	homme [ɔm]	человек
operārium	operaio	obrero	obreiro	ouvrier [uvrje]	рабочий
caballārium	cavallaio	caballero	cavaleiro	chevalier [ʃvalje]	всадник
pāstōrem	pastore	pastor	pastor	pâtre [patr]	пастух
patrem	padre	padre	padre	père [pɛr]	отец
mātrem	madre	madre	madre	mère [mɛr]	мать
bovem	bue	buey	boi	bœuf [bœf]	бык
capram	capra	cabra	cabra	chèvre [ʃɛvr]	коза
canem	cane	-	cão	chien [ʃja]	собака
tempus	tempo	tiempo	tempo	temps [tɑ]	время

Принципы классификации романских языков

Современные романские языки представляют собой диалектный континуум => классификация затруднена.

Два принципа классификации:

- Структурный;
- Географический (ареальный)

Структурный принцип

Романские языки

Западные

испанский

португальский

галисийский

каталанский

провансальский

французский

ретороманский

итальянский (иногда – **южнороманский**)

Восточные

румынский

молдавский

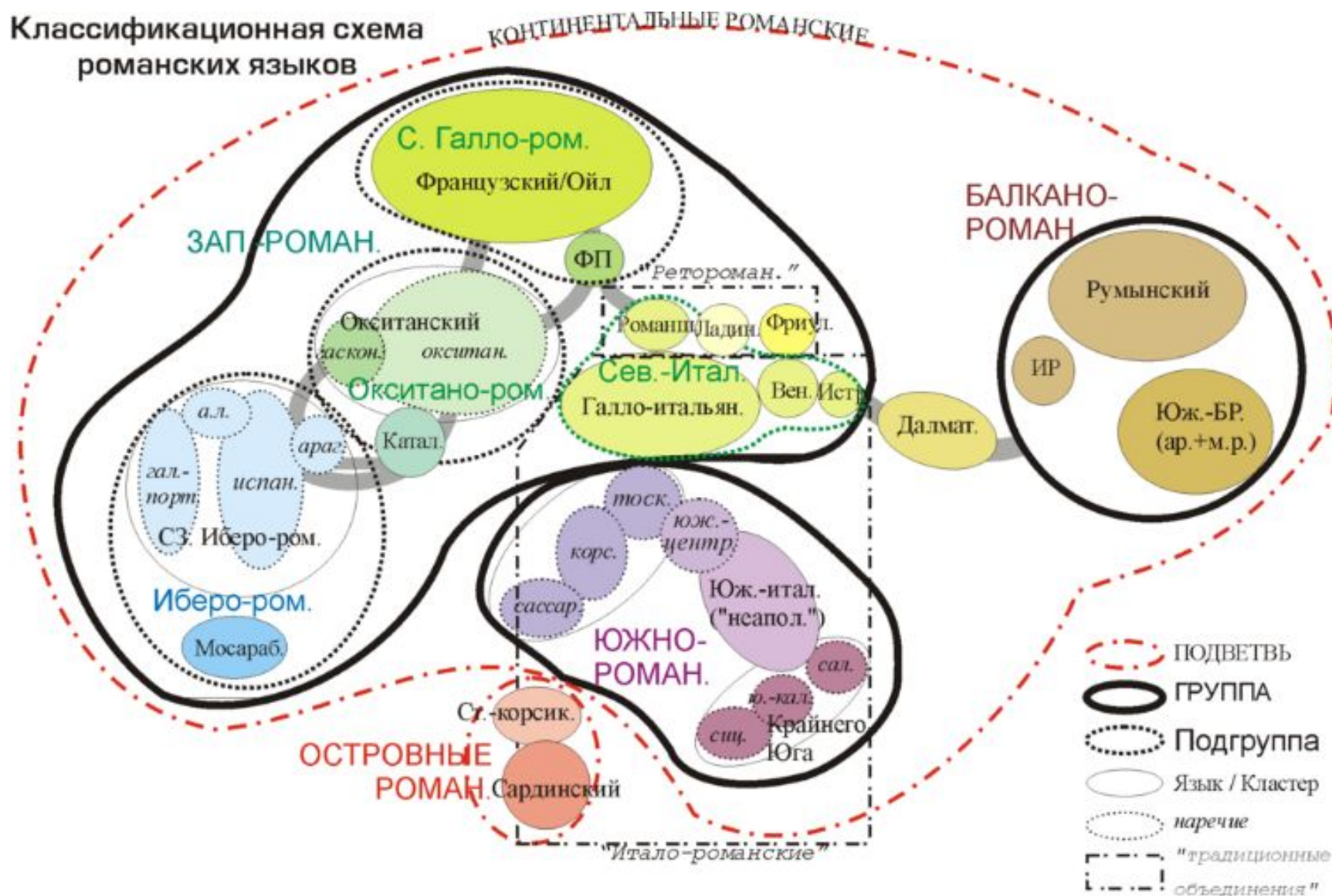
Некоторые структурные различия

Латынь	Западнороманские	Восточнороманские
vicini amicus 'друг соседа'	артиклъ препозитивный, не склоняется исп. <i>el amigo del vecino</i> фр. <i>l'ami du voisin</i>	артиклъ постпозитивный, склоняется рум. prietenul vecinului
лат. <i>cantare</i> <i>habeo</i> лат. <i>voleo cantare</i> 'буду петь'	будущее время из латинской конструкции с <i>habere</i> 'иметь': исп. <i>cantaré</i> ит. <i>canterò</i>	будущее время из латинской конструкции с <i>volere</i> 'хотеть': рум. <i>voi cânta</i>

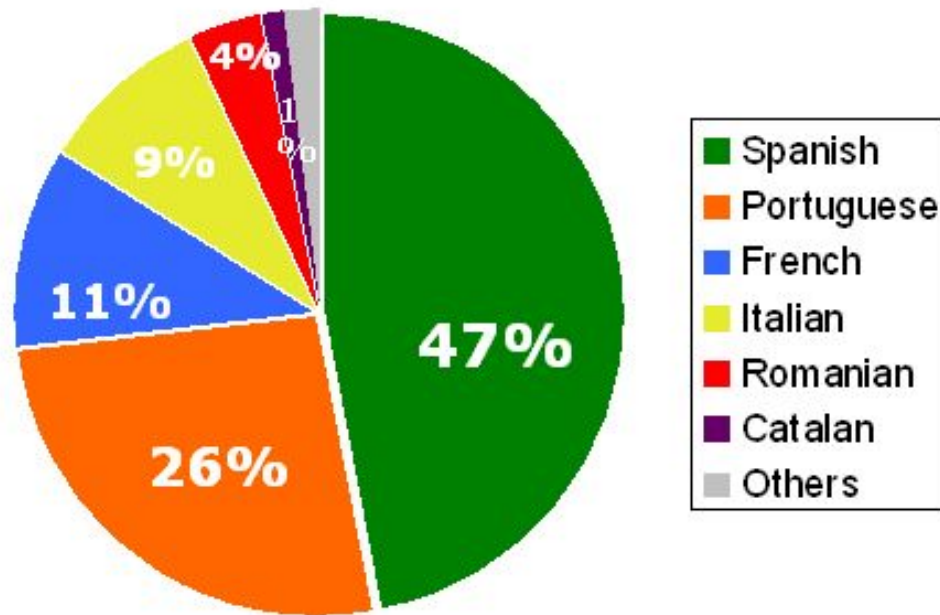
Географический принцип

- Иберо-романские: португальский, галисийский, испанский
- Окситано-романские: окситанский, каталанский
- Галло-романские: французский, провансальский
- Итало-романские: итальянский
- Островные: сардинский
- Ретороманские: романшский
- Балкано-романские: румынский, молдавский

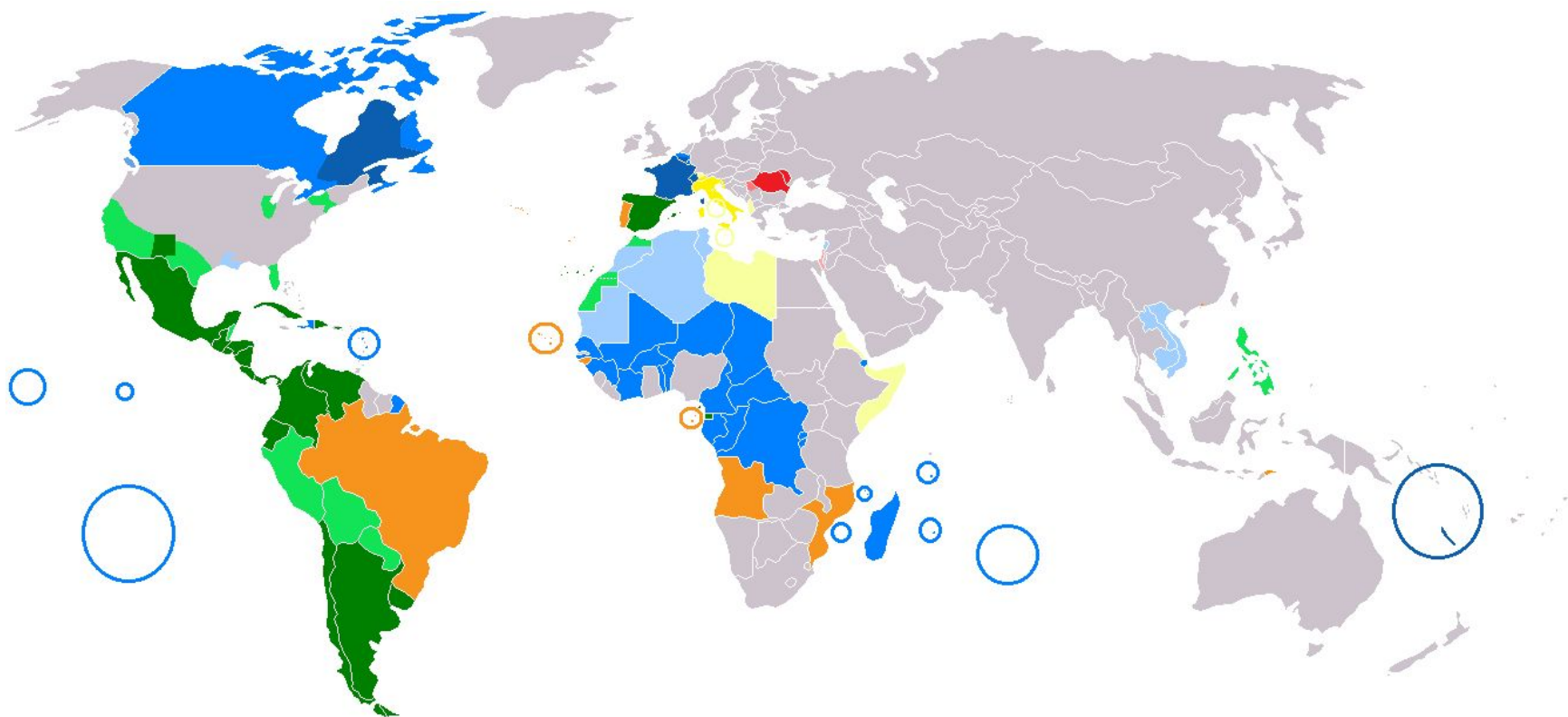
Классификационная схема романских языков



Всего говорящих – ок. 690 млн.



Романские языки в мире



Типологические особенности

- среднее количество согласных фонем;
- в некоторых языках есть носовые гласные, а также передние огубленные гласные;
- флективные синтетические языки;
- существительные, прилагательные и артикли изменяются по роду (мужской/женский) и числу (единственное/множественное);
- глаголы изменяются по лицу, числу, времени, наклонению;
- порядок слов SVO

Французский текст

Vers 1611, Shakespeare décide de prendre sa retraite. Celle-ci s'avéra pour le moins agitée : il fut impliqué dans des démêlés judiciaires à propos de terrains qu'il possédait. À l'époque, les terrains clôturés permettaient le pâturage des moutons, mais privaient du même coup les pauvres de précieuses ressources. Pour beaucoup, la position très floue que Shakespeare adopta au cours de l'affaire est décevante, parce qu'elle visait à protéger ses propres intérêts au mépris des nécessiteux.

Pendant les dernières semaines de sa vie, le gendre pressenti de sa fille Judith – Thomas Quiney, un aubergiste – fut convoqué par le tribunal paroissial pour « fornication ».

Испанский текст

En 1604, Shakespeare hizo de casamentero para la hija de su casero. Documentación legal de 1612, cuando el caso fue llevado a juicio, muestra que en 1604, Shakespeare había sido arrendatario de Christopher Mountjoy, un artesano hugonote del noroeste de Londres. El aprendiz de Mountjoy, Stephen Belott, tenía intenciones de casarse con la hija de su maestro, por lo que el dramaturgo fue elegido como intermediario para ayudar a negociar los detalles de la dote. Gracias a los servicios de Shakespeare, se llevó a efecto el matrimonio, pero ocho años más tarde Belott demandó a su suegro por no hacer entrega de la totalidad de la suma acordada en concepto de dote.

Португальский текст

Então, Rowe foi o primeiro biógrafo a dizer que Shakespeare teria voltado para Stratford algum tempo antes de sua morte; mas a aposentadoria de todo o trabalho era rara naquela época; e Shakespeare continuou a visitar Londres. Em 1612, foi chamado como testemunha em um processo judicial relativo ao casamento de sua filha Susanna. Em março de 1613, comprou uma gatehouse no priorado de Blackfriars; a partir de novembro de 1614, ficou várias semanas em Londres ao lado de seu genro John Hall.

Итальянский текст

Per il 1598 Shakespeare si era trasferito nella diocesi di St. Helen's Bishopsgate. In questo stesso anno, Francis Meres pubblica il Palladis Tamia, dove parla di "un Ovidio risorto nel mellifluo Shakespeare", e aggiunge che tra i drammaturghi inglesi è il migliore sia nella tragedia sia nella commedia, citando i titoli di molte sue opere. Sempre nel 1598, il Bardo partecipò come attore alla rappresentazione di Every Man in his Humour di Ben Jonson, nella parte di Kno'well, un vecchio gentiluomo; nell'in-folio delle opere di Jonson del 1616, Shakespeare compare infatti in cima alla lista degli attori.

Румынский текст

În 1593 și 1594, când teatrele au fost închise din cauza ciumei, Shakespeare a publicat două poeme narative pe teme erotice, Venus și Adonis și Violul Lucreției. Le-a dedicat lui Henry Wriothesley. În Venus și Adonis, un nevinovat Adonis respinge avansurile sexuale ale lui Venus, în timp ce în Violul Lucreției, soția Lucreția este violată de către desfrânatul Tarquin. Influențat de Metamorfozele lui Ovid, poemele arată vinovăție și confuzie morală care rezultă din pofta necontrolată. Ambele s-au dovedit populare și au fost de multe ori retipărite în timpul vieții lui Shakespeare.